

**ДВА ЮБИЛЕЯ:  
АРХИМАНДРИТ ПАЛЛАДИЙ (П. И. КАФАРОВ) И ЕГО «СЛОВАРЬ»\***

Статья посвящена жизни и деятельности одного из выдающихся синологов XIX в. архим. Палладия (П. И. Кафарова), труды которого во многом определили стратегию развития отечественного востоковедения. В следующем 2013 г. исполняется 135 лет со дня его смерти и отмечается 125-я годовщина издания его знаменитого «Китайско-русского словаря».

*Ключевые слова:* Кафаров, Палладий, китаеведение, духовная миссия в Пекине, русско-китайские словари.

В наступающем 2013 г. мы будем отмечать два события. Одно довольно скорбное – 135 лет с года смерти выдающегося отечественного востоковеда о. Палладия (Кафарова). Другое – 125-я годовщина издания его знаменитого и сохраняющего большое значение до сих пор «Китайско-русского словаря».

Архим. Палладий имеет как бы два лица. С одной стороны, он широко известен как священнослужитель Русской Православной церкви. В то же время среди востоковедов уже второе столетие большим авторитетом пользуются его труды по синологии, истории Монголии, буддизму, китайской литературе. Вместе с тем приходится констатировать, что в целом его место в истории востоковедения еще не определено с достаточной степенью четкости. Кто он – просто переводчик интересных и важных текстов, составитель знаменитого словаря, словом, добротный исследователь, специалист в области конкретной проблематики? Или его роль в развитии отечественного китаеведения более существенна, и его исследования, основанные на оригинальной методологии, дают возможность сказать о нем, как об одном из авторов, которые определили стратегию и лицо нашей науки на ряд столетий вперед? Думается, второе ближе к истине, и свидетельством тому – история его яркой и трудной жизни.

Петр Иванович Кафаров родился 16 сентября 1817 г. в пригороде Старошешминске Чистопольского уезда Казанской губернии (по другим данным, 17 сентября 1817 г. в Чистополе) в семье протоиерея Ивана Григорьевича и Марии Ивановны Кафаровых. В 1827 г. поступил в Чистопольское духовное училище и после его окончания в 1832 г. продолжил учебу в Казанской духовной семинарии (1832–1837), а затем в Петербургской духовной академии (1837–1838), после чего подал прошение в Священный Синод о зачислении в состав 12-й православной духовной миссии под начальством архим. Поликарпа Тугаринова.

В Китае Кафаров в первый раз оставался с 1840 по 1847 г., усердно изучая китайский язык и литературу. В августе 1839 г. он постригся в монахи под именем Палладия. Во время путешествия в Китай (январь–октябрь 1840 г.) П. И. Кафаров с помощью В. П. Васильева познакомился с монгольским и тибетским языками. Он также специально изучал буддизм.

П. И. Кафаров обладал очень большой трудоспособностью. Акад. В. П. Васильев отмечал в нем «значительную способность к предметам и занятиям серьезным, требующим большой силы соображения, и весьма головоломным». Отличался он и своими нравственными качествами: «это был человек, которого нельзя было не полюбить с уважением, который никогда

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (проект № 12-01-00327а).

никого не обидит и которого никто не захочет обидеть или оскорбить» [Скачков, 1958. С. 209]. По рекомендации начальника миссии архим. Поликарпа его отозвали в Петербург как кандидата на должность начальника следующей миссии. Перед отъездом он передал В. П. Васильеву все свои переводы из буддийских книг [Хохлов, 1979. С. 27–28], а в столицу привез большое собрание книг на восточных языках для библиотеки Азиатского департамента. В Петербурге он работает над составлением проекта занятий по китайскому языку для членов будущей миссии.

В ноябре 1848 г. о. Палладий был посвящен в сан архимандрита с утверждением в звании начальника очередной 13-й Пекинской духовной миссии (1850–1858). В этом качестве он пробыл в Пекине 10 лет (до 25 мая 1859 г.) Здесь он активно занимался астрономическими наблюдениями, сбором образцов растений и животных, исследованиями сельского хозяйства и ремесленного производства китайцев и монголов, много переводил восточные сочинения, написал «Исторический очерк древнего буддизма». Будучи свидетелем тайпинского движения, о. Палладий активно собирал информацию об этих событиях [Кафаров, 1860]. К его большому опыту в области китаеведения нередко обращались за советом дипломатические представители (см.: [Кржыжановский, 1914]). Со знанием дела он помогал российскому послу графу Е. В. Путятину вести дипломатические переговоры с цинским правительством и участвовал в заключении в 1858 г. Тяньцзинского договора [Скачков, 1977. С. 169]. Русская православная миссия в Пекине была одновременно чем-то вроде посольства России. Она готовила специалистов по языку и истории. Многие будущие ученые прошли ее школу. Архим. Палладий уже при жизни считался выдающимся китаеведом. Акад. В. М. Алексеев считал, что Н. Я. Бичурин, В. П. Васильев и П. И. Кафаров составили «знаменитую русскую триаду, которая использовала свое пребывание в Китае достойным образом» [Алексеев, 1982. С. 57]. Не менее важно и то, что миссия стала уникальным объединением ученых и писателей, которые не только знакомили русскую общественность с историей и культурой Восточной Азии, но и в своих сочинениях проводили смелые и достаточно вольнодумные параллели с Европой и Россией, ставили весьма рискованные для того времени политические и социальные вопросы.

В 1859 г. П. И. Кафаров вернулся на родину. В 1860–1864 гг. он находился в Риме в качестве настоятеля церкви русского посольства в Риме, сблизился со многими известными русскими художниками и либеральными деятелями, сочувственно относился к движению Дж. Гарibaldi, увлекался трудами социалиста-утописта Р. Оуэна, в идеях которого находил много общего со своими взглядами. Результатом его пребывания в Риме, где он успел изучить итальянский язык, были «Письма из Рима», касавшиеся исследования памятников христианской древности.

В 1865–1878 гг. П. И. Кафаров снова в Китае во главе православной миссии. Здесь он особенно активно занимается научной деятельностью, в частности работает над «Китайско-русским словарем». В этот период он написал комментарий к книге Марко Поло, осуществил перевод и издание на русском языке китайских источников, которые до сих пор находятся в научном обороте: «Путешествие даосского монаха Чан Чуня на Запад», «Старинное монгольское сказание о Чингисхане», «Старинное китайское сказание о Чингисхане» [Кафаров, 1866; 1867; 1877; 1902; Палладий, 1866]. Ряд работ посвящены им истории религий в Китае (буддизм, христианство, ислам), истории связей Китая с другими народами, русско-китайским отношениям [Кафаров, 1852; 1853; 1863; 1872; 2001].

К нему, как знатоку истории и языка азиатских стран, обратилось руководство Русского императорского географического общества с беспрецедентной просьбой возглавить экспедицию по изучению этнографии и археологии Дальнего Востока (см.: [Панов, 1898]). П. И. Кафаров в сопровождении топографа Гавриила Нахвальных выехал из Пекина прямо на север – через горный проход Шаньхайгуань к Гирину, затем в район Благовещенска на Амуре. Побывали они на Усури, оз. Ханка и вышли на Владивосток, познакомившись с землей могущественных народов севера – шивэй и амурских мохэ. В Приморье Палладий занимался изучением древних памятников этого края. Во время путешествия были открыты места древних городов и укреплений, собраны богатейшие сведения о Маньчжурии, Дальнем Востоке, Корее. Итогом стал ряд донесений и статей П. И. Кафарова по этнографии и географии этих

земель и знаменитый «Исторический очерк Уссурийского края» (см.: [Кафаров, 1879] и др.)<sup>1</sup>.

В 1878 г. П. И. Кафаров заболел и 2 октября 1878 г. выехал в Россию через Шанхай и Западную Европу. Он скоропостижно скончался 6 декабря 1878 г. от аневризмы в Марселе [Кафаров..., 1878; К некрологу..., 1879], а 2 февраля 1879 г. состоялось торжественное перенесение его гроба в Ниццу, на православное кладбище. Земной путь П. И. Кафарова закончился, но и посмертно выходили его труды: «Китайская литература магометан» (1887), «Дорожные заметки на пути в Монголию в 1847 и 1859 гг.» (1892) и др.<sup>2</sup>

Особое место в творчестве Палладия занимает составление «Китайско-русского словаря», который был окончен уже после его смерти служащим Русской миссии в Пекине П. С. Поповым [Китайско-русский словарь, 1888]. В нем приведено и объяснено 11 868 иероглифов. П. И. Кафаров перед началом работы задался «мыслью дать словарю энциклопедический характер, т. е. совместить в нем разнообразные сведения о Китае, в особенности уяснить философские и религиозные системы» [Хохлов, 1979. С. 4]. Этот словарь, ставший, по собственному признанию автора, «выразителем его воззрений на Китай во всех его проявлениях», его «лебединой песней» [Китайско-русский словарь, 1888. С. IV], «сделал русской синологии честь» [Алексеев, 1956. С. 81]. Он и поныне является настольной книгой для китаеведов [Семенов, 1979. С. 191], а в 2010 г. репринтное переиздание этого уникального словаря было подготовлено к изданию коллективом сотрудников Восточного факультета Санкт-Петербургского университета и напечатано при финансовой поддержке Штаб-квартиры Института Конфуция. Это еще одно свидетельство актуальности трудов о Палладии.

Архим. Палладий – создатель общепринятой транскрипции китайского языка на русский. Основы были заложены еще Н. Я. Бичуриним в 1839 г., но широкую известность эта система приобрела после выхода в свет словаря. Она и поныне используется с незначительными изменениями [Мацаев, Орлов, 1966].

Огромный вклад П. И. Кафаров внес в развитие отечественного монголоведения, существенно расширив его источниковую базу [Мункуев, 1979. С. 3]. Именно он нашел и сделал первый краткий перевод на русский язык «Старинного китайского сказания о Чингис-хане»<sup>3</sup>, которое получило широкую известность как «Сокровенное сказание монголов». Он сделал первую попытку передать китайскую транскрипцию текста кириллицей. Китайский текст переведен им на русский язык с обстоятельными примечаниями. «Сказание» было окончено, по предположению некоторых специалистов, в 1240 г., а значит, принадлежит к числу ранних сочинений о монголах. Это вершина монгольской литературы [Чингисиана, 2009], первый крупный литературный памятник монгольского языка, имеющий огромную ценность для историков, филологов, этнографов. Любопытно, что текст впервые вышел в свет лишь при династии Мин. По мнению П. И. Кафарова, он носил энциклопедический характер: «С сих пор (наши) посланцы, часто ездившие в степи, могли понимать положение (дел) и намерения Монголов» [Палладий, 1866. С. 5].

Даже на одном этом примере видно, что архим. Палладий являлся решительным сторонником создания исследований исключительно на основе письменных памятников. По мнению В. М. Алексеева [1945. С. 175], Кафаров был «первым ученым, применившим к синологии метод работы только по источникам, а не по стереотипным информациям китайских энциклопедистов» (см. также: [Алексеев, 1956. С. 81–82]).

Филологическая база как основа исследования стала неизменной традицией русской школы китаеведения [Скачков, 1977. С. 187, 188]. Это свидетельствовало о формировании обширного источниковедческого пространства, крайне важного для дальнейшего развития науки.

Работая с китайскими источниками, о. Палладий также впервые ввел в широкий научный оборот уникальные сведения из «Юань ши» об олосах [Кафаров, 1872. С. 47–49; 1894], т. е.

<sup>1</sup> Эти материалы использованы В. Е. Ларичевым [1966; 1973]. Основное внимание исследователь уделил археологическим и этнографическим занятиям архимандрита. См. также: [Семенов, 1896. С. 256].

<sup>2</sup> Некоторые рукописи до сих пор не опубликованы, в частности, те, что достались по наследству его племяннику Н. Н. Кафарову [Скачков, 1977. С. 178].

<sup>3</sup> О значении этого сочинения см.: [Позднеев, 1884].

русских людях, составивших в XIV в. отдельный десятитысячный полк Пекинской гвардии (см. также: [Шевелев, 2003]).

В целом, архим. Палладий «создал ряд трудов, которые и по сей день являются ценнейшим материалом для любого историка-китаеведа» [Скачков, 1977. С. 178].

### Список литературы

*Алексеев В. М.* Академик В. П. Васильев: Замечания по поводу научного творчества и наследия. (К 50-летию со дня смерти) // Алексеев В. М. Наука о Востоке: Статьи и документы. М.: ГРВЛ, 1982. С. 56–67.

*Алексеев В. М.* О роли русской китаистики XIX в. в лексикографии // Кратк. сообщ. Ин-та востоковедения. 1956. Т. 18: Языкознание. С. 79–83.

*Алексеев В. М.* Синология // Большая советская энциклопедия: 1-е изд. М.: Сов. энцикл., 1945. Т. 51. С. 175.

*Кафаров П. И.* Жизнеописание Будды // Тр. членов Рос. духовной миссии в Пекине. Пекин, 1852. Т. 1. С. 385–489.

*Кафаров П. И.* Исторический очерк древнего буддизма // Тр. членов Рос. духовной миссии в Пекине. Пекин, 1853. Т. 2. С. 97–168.

*Кафаров П. И.* Выписки из дневника, веденного в Пекине в 1858 г. // Морской сб. 1860. № 9. С. 483–509; № 10. С. 88–105.

*Кафаров П. И.* Неделя в китайской кумирне в окрестностях Пекина // Современник. 1863. № 6. С. 403–438.

*Кафаров П. И.* Си ю цзи или Описание путешествия на Запад // Тр. членов Рос. духовной миссии в Пекине. СПб., 1866. Т. 4. С. 260–434.

*Кафаров П. И.* Путевые записки китайца Чжан Дэ Хой во время путешествия его в Монголию в первой половине XIII столетия // Зап. Сиб. отд-ния Имп. Рус. геогр. о-ва. Иркутск, 1867. Кн. 9–10. С. 582–591.

*Кафаров П. И.* Старинные следы христианства в Китае // Вост. сб. 1872. Т. 1. Вып. 1. С. 1–64.

*Кафаров П. И.* Старинное китайское сказание о Чингисхане: Шэн-ву-цин-чжэн-лу (Описание личных походов священно-воинственного) / Пер. с предисл. и примеч. // Вост. сб. СПб., 1877. Т. 1. С. 149–202.

*Кафаров П. И.* Исторический очерк Уссурийского края, в связи с историей Маньчжурии // Зап. Имп. Рус. геогр. о-ва по общ. географии. 1879. Т. 8, вып. 2. С. 221–228.

*Кафаров П. И.* Русское поселение в Китае в первой половине XIV в. // Живая старина. 1894. № 1. С. 65–67.

*Кафаров П. И.* Комментарий архимандрита Палладия Кафарова на путешествие Марко Поло по Северному Китаю // Изв. Имп. Рус. геогр. о-ва. СПб., 1902. Т. 38: Геогр. изв. С. 1–46.

*Кафаров П. И.* Китайская литература магометан: изложение содержания магометанского сочинения на китайском языке, под заглавием Юй Лань Чжи Шен Ши Лу». М.: Elibron Classics, 2001 (перв. изд.: СПб., 1887). 334 с.

Кафаров Палладий, архимандрит: Некролог // Моск. епарх. ведомости. 1878. № 2. С. 148.

Китайско-русский словарь, составленный начальником Пекинской духовной миссии архимандритом Палладием и старшим драгоманом императорской дипломатической миссии в Пекине П. С. Поповым. Пекин: тип. Тунь-вэнь-гуань, 1888. Т. 1. 640 с.; Т. 2. 737 с.

К некрологу архим. Палладия (Кафарова) // Церковно-общественный вестн. 1879. № 12. С. 5.

*Крыжановский В.* Переписка начальника Пекинской духовной миссии архимандрита Палладия с генерал-губернатором Восточной Сибири гр. Н. Н. Муравьевым-Амурским // Рус. архив. 1914. Кн. 2, № 8. С. 492–512; Кн. 3, № 9. С. 5–32; Кн. 3, № 10. С. 155–206.

*Ларичев В. Е.* Потерянные дневники Палладия Кафарова // Изв. СО АН СССР. Серия общ. наук. 1966. № 1, вып. 1. С. 114–122.

*Ларичев В. Е.* Путешествие в страну восточных иноземцев. Новосибирск: Наука, 1973. 339 с.

*Мацаев С. А., Орлов В. Г.* Пособие по транскрипции и правописанию китайских слов. М.: Наука, 1966. 224 с.

*Мункуев Н. Ц.* П. И. Кафаров и некоторые проблемы изучения «Тайной истории монголов» // П. И. Кафаров и его вклад в отечественное востоковедение: Материалы конф. М.: Наука, 1979. Ч. 2. С. 3–33.

*Палладий.* Старинное монгольское сказание о Чингисхане / Пер., примеч. // Тр. членов Рос. духовной миссии в Пекине. СПб.: Тип. В. Безобразова, 1866. Т. 4. С. 2–260.

*Панов В.* Археологические изыскания архимандрита Палладия в 1870–71 гг. // Дальний Восток (газета). 1898. № 10.

*Позднеев А. М.* О древнем китайско-монгольском историческом памятнике Юань-чао-миши // Изв. Имп. Рус. археол. о-ва. СПб., 1884. Т. 10. С. 248–259.

*Семенов А. Л.* П. И. Кафаров как лексикограф // П. И. Кафаров и его вклад в отечественное востоковедение: Материалы конф. М.: ГРВЛ, 1979. Ч. 1. С. 186–192.

*Семенов П. П.* История полувековой деятельности Императорского Русского географического общества: 1845–1897. СПб., 1896.

*Скачков П. Е.* Академик В. П. Васильев о П. И. Кафарове (публ., вступ. ст. и примеч. П. Е. Скачкова) // Сов. китаеведение. 1958. № 4. С. 206–210.

*Скачков П. Е.* Очерки истории русского китаеведения. М.: ГРВЛ, 1977. 505 с.

*Хохлов А. Н.* П. И. Кафаров: жизнь и научная деятельность // П. И. Кафаров и его вклад в отечественное востоковедение: Материалы конф. М.: ГРВЛ, 1979. Ч. 1. С. 3–90.

Чингисиана: свод свидетельств современников / Сост. А. Мелехина. М.: Эксмо, 2009. 728 с. (Тайны древних цивилизаций).

*Шевелев Г.* История Русской диаспоры: Архимандрит Палладий (Илларион Кафаров) и его заметки о русских поселениях в Китае в первой половине 14 века // Страны СНГ. Русские и русскоязычные в новом зарубежье: Информ.-аналит. бюл. № 73 (15.04.2003). С. 62–64. URL: <http://www.materik.ru/upload/iblock/3fe/3fe863b8f85f0fffc232713084b8dd8e.pdf> (дата обращения 03.09.2012).

*Материал поступил в редколлегию 29.08.2012*

**Gennadiy G. Pikov**

#### **TWICE JUBILEE: ARCHIMANDRITE PALLADIY (P. I. KAFAROV) AND HIS «DICTIONARY»**

Article is devoted to the life and activity of one of outstanding sinologists of the XIX century – the archimandrite Palladiy (Kafarov) whose works in many respects defined strategy of development of Russian oriental studies. At the next year, 2013, two anniversaries will be celebrated: 135 years from the date of his death and the 125 – from the edition of his well-known «The Chinese-Russian dictionary».

*Keywords:* Kafarov, Palladiy, Sinology, ecclesiastical mission in Beijing, Chinese-Russian dictionaries.